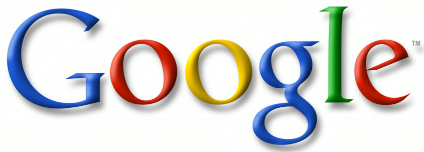



HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

ACADEMIÆ FRIDERICIANÆ HALENSIS
CUM VITEBERGENSI CONSOCIATÆ
RECTOR

CAROLUS BERNARDUS MOLL

CUM SENATU
NOMINA CIVIUM SUORUM QUI IN CERTAMINE LITTERARIO IN DIEM XV. OCTOBIS A. MDCCCLVII SOLENNIUM REGIS AUGUSTISSIMI NATALICIORUM CAUSA INDICTO PRÆMIA REPORTAVERUNT RENUNTIAT NOVASQUE SIMUL QUÆSTIONES IN ANNUM SEQUENTEM PROPOSITAS PROMULGAT.

Heinrich Leo

PRAEMISSA EST
HENRICI LEONIS
COMMENTATIO
(QUAE DE SE IPSO CYNEVULFUS, SIVE CENEVULFUS, SIVE COENEVULFUS POETA ANGLOSAXONICUS TRADIDERIT).

HALIS
FORMIS HENDELIIS
A. MDCCCLVII.

QUÆ DE SE IPSO CYNEVULFUS (SIVE CÊNEVULFUS, SIVE COENEVULFUS) POETA ANGLOSAXONICUS TRADIDERIT.

Iacobus Grimm, celeberrimus doctor Germaniæ, poema anglosaxonicum de sanctæ crucis inventione, quod Angli etsi typis excusum tamen paucorum hominum studiis reservatum ac fere seclusum tenebant, primus publici juris fecit, idque optime et emendavit et interpretatus est. Postremam solummodo hujus poematis particulam, sive labore assiduo et minutiarum pleno fessus, sive ut opus conficeret nimium festinans, aliquantulum neglexit. Initium certe cantici ultimi eo, quo Grimm textum constituerat, modo intelligi plane non potest; quod eo magis mirandum, quo facilius interioris in versu syllabarum consonantiæ auxilio verus versuum tenor restitui queat. Præterea genuinæ codicis lectiones bene quadrant; emendatio vero in textum recepta sensum obscurat. Sequentes autem versus viro doctissimo ea de causa non faciles intellectu se præbuerunt, cum signa runica interdum non signa *verborum* textui poematis necessario conjunctorum putaret, sed nonnulla sine sensu verbali signa tantum esse arbitraretur. Omnia tamen hoc in loco runicarum litterarum signa simul nomina illa significant, quibus litterae appellaban-

tur; ac necessariam et textus et sensus partem constituunt. Hæc litteris runicis intermixtis variata poematis pars nobis ex ævo christiano præbet imitationem, ut videtur, antiquæ illius sortium colligendarum et declarandarum causa usitatæ poeseos, ita ut poeta noster runicarum litterarum nomina eodem modo versuum textui admiscuerit loco syllabarum a concentu versuum requisitarum, quo illi veteres sortilegi litteras sortibus inscriptas eorumque nomina uti fundamentum rhythmicum suis versibus substruxerant. Opus sortilegorum erat, datis a sorte nominibus runicis uti quasi fulcris (stäbe) versuum illius vaticinii, quod ab iis exspectabatur; noster vero poeta litteras sui ipsius nominis earumque appellationes eodem modo ad versus componendos adhibuit. Utrisque, ut in opera perquam difficili, licebat litterarum nominibus quolibet sensu, quem sonus eorum præberet, uti.

His paucis præmissis emendatum textum decimi quinti cantici poematis de sanctæ crucis inventione proponimus, nec non versionem ejus in linguam vernaculam et notulas quasdam adjicimus, ut faciliorem carminis sensum reddamus emendationesque tueamur.

Þus ic frôd and *fûs* þurh þät fæcne *hûs*
Vordcräft *väf* and vundrum *läs*;
Þragum *þreòdode* and geþanc *hreodode*[1]
Nihtes *nearve*; nysse ic *gearve*
Be þäre *riht*, är me[2] rûmran *geþeaht*
Þurh þa mæran *myht* on môdes *þeaht*
Vîsdôm on*vrâh*; ic väs veorcum *fah*,[3]

[1] Lectio codicis: reodode. In vocum initio sæpius scribarum negligentia litteram h ante r omittit. Sic reft et ryft occurrunt pro hreft sive hryft; reòhnis pro hreòhnis; reònung sæpissime pro hreònung, räsc pro hräsc et hujuscemodi plura. Verbum hreodian sive hridian (hreodode, hridode) ad id genus pertinet, quod vocant denominativum — derivatum scilicet a voce hreod (arundo); hreodian significat: arundinem esse, tremere ad instar arundinis, febricitare. Älfrici homiliæ part. I. p. 86. Hine gelähte unasecgendlîc âdl; his lîchama barn vidûtan mid langsumere hætan and he eal innon samod forsväled väs and toborsten. Him näs metes mycel lust, and þeàh mid nânum ätum his gifernisse gefyllan ne myhte. He *hridode* and egeslîce hveòs etc. Ejusdem originis verba etiam sunt hrida (sæpissime scriptum: rida) i. e. febris; bedhreda (fere semper scriptum: bedreda) decumbens, ægrotus, febricitans; hriddel sive hridder, cribrum (quia tremefactum). — Grimm post verbum reodode scribit semicolon, sed verba nihtes nearve manifeste conjungenda sunt cum verbo reodode sive hreodode.

[2] Grimm pro är me, quam lectionem codex præbet, emendat earme, quod minime intelligo; scriptio ärme fortasse eum seduxit, sed hæc scriptio error censendus est typographicus editionis anglicæ.

[3] Verbum fah (varius) de colore sæpissime dicitur, sed etiam de alia qualitate superficiei; in his locis vertendum est: inæqualis, asper. Sic usurpatur hæc vox maxime ad describendos cutis morbos; Älfrici homiliæ part. II. p. 178 sumum men väs unlybba geseald, ac hit ne myhte hine adýdan, ac avende his hîv to vunderlicere fagnisse, svâ þät he veard on his lîce hreoflium men gelîc. In sensu morali semper de maculis dicitur: mâne fah (facinore maculatus), synnum fah (peccatis maculatus), veorcum fah (rebus gestis maculatus). Ve sceolon rihtlîce gelýfan on Crist, þät he ure sâvle fram synna fagnissum gehælan mæge. Alfr. hom. I. 122.

So habe ich mit geschick und eifer durch das trügerische gebäude[a]
Der worte kunſt gewoben und wunderbar ſie zuſammengebracht;
Zuweilen war ich in zweifel und der gedanke erzitterte
In des dunkels verlegenheit;[b] ich wuſte gar nicht
In ihr (in beziehung auf ſie — nämlich der worte kunſt) das rechte, bevor mir ungehinderten gedanken
Durch ihre herrliche macht in meiner aufregung[c] ſinnen
Die weisheit offenbarte; ich war in meinen werken fleckenvoll,

[a] fæcen hûs (dolosa domus) ſignificat vitam humanam, ſpei fallacis laborumque irritorum plenam.

[b] nihtes nearve — hæc verba non de vera nocte sed de obscuratione animi hoc in loco intelligenda esſe, arbitror. Nam hoc etiam modo uſi ſunt hac voce Anglosaxones e. gr. seo svearte niht þäre êcan geniđerunge Alfric. homil. I. p. 530. deofol is eàc niht gecveden Alfr. hom. I. 604.

[c] môd nunquam animum ſolum, ſed ſemper animum excitatum, ſæpe etiam iram, dolorem, studium, agitationem mentis quamcunque ſignificat. Derivanda vox môd uti et vox mêđe (lasſus, agitatus) a verbo, quod anglosaxonice non occurrit, sed germanice: muoian, agitare, fatigare. Forma anglosaxonica ſupponenda môvan.

Synnum as*æled*, [ſorgum on*æled*,[1]]
Bitrum ge*bunden*, bysgum beþ*rungen*,
Är me lâre on*lâh*, þurh leohtne *hâd*,
Gamelum to geoce, giſe unscynde[2]
Mägencyning a*mät* and on gemynd be*geàt*;
Torht on*tŷnde*, tîdum ge*rŷmde*,
Bâncofan *onband*, breoſtlocan *onvand*,
Leoðucräft on*leàc*, þäs ic luſtum *breàc*,
Villum in vorulde.
Ic þäs vuldres-treòves
Oft, nâles æne, häfde ingemynd,
Är ic þät vundor onvrigen häfde
Ymb þone beorhtan beàm, svâ ic on bôcum fand
Vyrda gangum on gevritum cŷðan
Be þam sigebeâcne. Â väs secg odþät,
Cnysſed cearvylmum, *cèn*[3] druſende,
Þeàh he in medohealle mâðmas þæge,
Äplede gold;[4] *ŷr*[5] gnornode,

[1] Hæc verba in codice deſunt, ſed a versu flagitantur. Consonantia syllabarum finem ſecundi verbi constituit in æled, et allitterationis, quam vocant, lex ſyllabam unam inter antecedentes accentuatas jubet incipere littera S. His conditionibus emendationis ſatisfaciunt verba: ſorgum onæled, quæ et alias in carminibus anglosaxonicis occurrunt.

[2] Comma, quod Grimm poſt vocem unscynde poſuit, delendum est; accuſativus enim gife regitur a verbo amät.

[3] Vox cèn pro cæn (lignum fisſum, quo candelarum instar utebantur antiqui) a verbo cînan (cân, cinon) findere.

[4] Verbum äplan affine est voci borealium afl ſive abl, caminus; ſignificat: in camino cudere, liquefacere, parare. Nusquam vero occurrit hæc vox niſi cum voce gold conjuncta et nulla alia forma niſi participium præteriti.

[5] Ŷr non yr hic legendum — nam non arcum hoc in loco deſignat littera runica, ſed ŷr pronuntiari etiam poteſt vox *eàr*, qua voce ſæpisſime alia ac plane di-

Durch ſünden gehemmt, durch ſorgen erhitzt,
Durch leiden gelähmt, durch arbeiten im gedränge,
Bevor mir belehrung zu theil werden liesz, in ſeiner glänzenden würde[a],
Mir alten zu hilfe, als herrliche gnade
Der mächtige könig — sie mir zumaſz, und ſie mir in die ſeele goſz (hineingebar),
Mir herrlich den weg öffnete, allmählich ihn erweiterte,
Meinen körper frei machte, die feſzeln des herzens mir loswand,
Die kunſt der verſe mir eröffnete, so daſz ich ſie mit luſt übte,
Nach meinem wunsche in der welt.
Ich dachte über den ruhmesbaum[b]
Oft, nicht nur einmal, in meinem innern nach,
Bevor ich das wunder entdeckt hatte
In betreff des herrlichen baumes, wie ich's nun in büchern fand
In der geschichten laufe in schriften kund gethan
Von dem ſiegeszeichen. Bis dahin war immer der mann (ich)
Von ſorgenandrange bedrückt, nur ein zerfallender kienspan,
Wenn er auch in der methhalle kleinode erhielt,
Geschmiedetes gold; der verfall (der kräfte) stiesz klagen aus,

[a] þurh leohtne hâd proprie transferendum eſt: durch (ſein) glänzendes weſen; — hâd, derivandum a hiv, ſpecies, forma — ſignificat formæ ſubjacentem esſentiam, ſubſtantiam, dignitatem — Salom. et Saturn. p. II. v. 817.

Leoht hafad hiv and hâd hâliges gâſtes
Licht haben (glänzend ſind) geſtalt und wesen heiliges geistes.

Noſtro in loco splendens Dei spiritus, lux quam ejus ſubſtantia ſive perſona præ ſe fert, ſignificatur verbis leoht hâd.

[b] l. e. ſancta crux.

*Neàd*gefera; nearu ſorge
Dreàh [1] enge rûne, þär him *eoh* fôre
Mîlpađas mät, môdig þrägde
Virum gevlenced. *Vên* is gesvîđrod,
Gomen, äfter geàrum; geoguđ is gecyrred,
Eald onmedla. *Ôr* [2] väs geara

verſa littera runica indicatur. Eàr vero ſignificat ſtatum ſenectute, morbo, vulnere etc. collabentem, uti versus de littera runica eàr manifeste indicant:

eàr biđ egle eorla gehvylcum
þonn' fäſtlîce flæsc onginneđ,
hrâv côlian, hruſan ceòſan
blâc to gebeddan; blæda gedreosađ,
vynna gevîtađ, vära gesvîcađ —
(Verfall wird jedem manne furchtbar ſein
wann unabwendbar das fleisch beginnt,
der leib, zu erkalten, sich die erde zu erwählen
bleich zur bettgenoſzin; die früchte fallen;
die freuden verschwinden; worauf man baute, im ſtiche läſzt.)

Signum runicum, quod nostro in versu adhibet poeta certe proprie yr nominatur et arcum deſignat. Arcum vero in has de vita ſua cogitationes immiscere nescivit — produxit igitur ſyllabam ita ut ŷr pro eàr audiretur. Affinis hæc vox ŷr ſive eàr est voci islandicæ aurr, qua cujusque generis rudera et fruſta, (in primis vero glarea) deſignantur. Hoc ſignum runicum ÿr vero a Cÿnevulfo poeta pro ŷr usurpari, demonſtrat conjunctio ejus cum ſigno neàd in duobus aliis locis (ŷr and neàd, verfall und elend) codicis Exonienſis p. 50 et p. 284. edit. Thorpii.

[1] verbum dreògan, perferre, tolerare.

[2] Hoc ſignum runicum vulgo nominatur ûr (auerochse); quum vero littera ô fere eodem modo pronuntiaretur quo littera û, quumque in Anglia uri nunquam inventi esſent, iis igitur in vita poetæ locus esſe non poſſet, ſine dubio Cynevulfus vocem ôr in locum vocis ûr poſuit. Ôr deſignat monetam quandam borealium (eyrir, pecunia, moneta; vox cohæret cum aurr, glarea, uti et nostri monetas glaream i. e. kies nominant); nec ante multiplicem cum borealibus vitæ communionem hac voce utebantur Anglosaxones, præcipue Nordhumbrenſes, quorum in lege ſacerdotali ſæpisſime occurrit (e. gr. §. 4. gif preoſt bisceopes âgen geban forbuge, gilde XX. ôr.) Clarius apparebit, hic litteram runicam voce ôr, non voce ûr explicari, aliis aliorum poematum fragmentis, quae infra lectori proponémus, et in quorum verſubus alio modo hæc littera runica explicari omnino nequit.

Der unglücksgefährte; bange forge
Ertrug er (der mann) in ängstlichem finnen, wo ihm auf der reife das rofs
Die meilenwege mafz, wild dahinlief,
Stolz gemacht durch der ketten schmuck. Der wahn hat fich gelegt,[1]
Das heitere spiel, nach den jahren; die jugend ift umgewandelt,
Der alte übermuth.[2] Sonft war geld

[a] gesvidrod — verbum sviderian (sveoderian), cesfare, derivandum eft a verbo primitivo svindan (svand, svundon) confumi, debilem fieri. Occurrit etiam alia vox, æqualis in omnibus litteris: sviderian, derivata a comparativo adjectivi svid (validus) — i. e. a svidor — hoc verbum sviderian (e svidorian corruptum) fignificat: validiorem esfe, prævalere, præftare.

[b] onmedla derivandum a voce midel five midl, frenum, lupatum — onmedla, animus infrenatus, exultatio e. gr. in Salom. et Sat. p. II. v. 704, For hvam ne môton ve þonne ealle mid onmedlan gegnum gangan in godes rice.

Geoguđhâdes gleàm; nû ſind geàrdagas
Äfter firſtmearce forđgevitene,
Lîfvynne geliden, sva *lagu* toglîdeđ,
Flôdas gefŷsde. *Feoh* äghvam biđ
Læne under lyfte; landes frätve
Gevîtađ unter volcnum, vinde gelîcoſt,
Þonne he for häleđum hlûd aſtîgeđ
Væđeđ be volcnum, vêdènde fäređ
And eft ſemninga svîge gevyrđeđ,
In nèdcleòfan nearve geheađrođ,
Þreàum forþrycced;[1] sva þeos vorld eal gevîteđ;
And eàc sva same þe hire on vurdon
Atydrede teònlig nimeđ,
Þonne dryhten ſylf đôm gesêceđ
Engla veorude. Sceal äghvylc þär
Reordberendra riht gehŷran
Dæda gehvylcra þurh þäs dêman mûđ,
And vorda sva same ved geſyllan,
Ealra unsnyttro är gesprecenra,
Þrîſtra geþonca. Þonne on þreò dæleđ
In fŷres feng folc ânragehvylc,
Þâra þa gevurdon on vîdan feore

[1] — „Hic vaſto rex Aeolus antro
Luctantes ventos tempeſtatesque ſonoras
Imperio premit, ac vinclis et carcere frenat.“

Hic Virgilii locus Cynevulfo in memoriam rediiſſe videtur ſcribenti verſus ſuos, nam neque in mythis germanicis neque usquam gentium præter mythologiam Græcorum Romanorumque hanc de ventis carcere incluſis fabulam invenire potuit poeta. Mythologiæ vero antiquorum fons medio ævo imprimis erat Aeneis.

Der jugendzeit wonneglanz; — nun ſind die jahrestage
Nach ihren friſten hinweggeschwunden,
Die lebenswonne iſt hinübergegangen, wie die see hingleitet,
Die eilenden wogen. Beſitzthum iſt jedem
Ein gebrechlich ding unter dem himmel; des landes herrlichkeiten
Schwinden dahin unter den wolken, gerade wie der wind
Wenn er vor den männern mit brauſen ſich erhebt,
Durch die wolken dahinjagt, wüthend einherfährt,
Und nachher plötzlich ſtille wird,
In ein gefängniſs eng hineingezwängt,
Durch drohungen unterdrückt; ſo ſchwindet dieſe ganze welt dahin;
Und auch eben ſo die in ihr wurden
Erzeugt nimmt das ſtraffeuer dahin,
Wann der HErr ſelbſt ſein gericht beſucht
Mit der schaar der engel. Da wird ein jeder
Der redenden (menschen) ſein recht hören
Ueber jede ſeiner thaten durch des richters mund,
Und ebenſo für ſeine worte (wird er) ein pfand geben,
Für alle die in unklugheit er früher gesprochen,
Für alle rückſichtsloſen gedanken. Dann theilt ſich in drei theile
In des feuers umfaſzung die schaar aller menschen,
Die geboren wurden in dem langen leben

Ôfer ſîdne grund. Sôđfäſte beođ
Yfemeſt in þam âde, eàdigra gedryht,
Duguđ dômgeorne; sva hi adreògan mâgon
And bûtan earfeđum eàđe geþôlian,
Môdigra mägen; him gemetgađ eal
Êđles leoma,[1] sva him èđolt biđ,
Sylfum geſèftoſt. Synfulle beođ,
Mâne gemengde, in þam midle þreàd,[2]
Häleđ hygegeomre, in hâtne vylm
Þrosme beþehte. Biđ ſe þridda dæl,
Avyrgeda vomsceađan, in þäs vylmes grund;
Leàse leòdhatan, lige befäſted
Þurh ärgevyrht; ârleàsra sceolu
In glêda grîpe. Gode no siđđan
Of þam morđorhofe in gemynd cumađ
Vuldorcyninge, ac hi vorpene beođ
Of þam heađuvylme in helle grund,
Torngeniđlan.[3] Biđ þâm tvâm dælum

[1] Êđles leoma, patriæ flamma — etiamſi codicis lectio, mihi non omnino placet. Fortasſe ſcribæ cujusdam errore ſubrepſit êđles in textum loco æledes ſive èledes — æledes leoma (flamma ignis, feuerflamme) certe melius ſenſui quadraret. Litteræ æ, è et ê ſæpisſime a scribis confunduntur, quum æ et ä ſcriptura omnino non distinguerentur; ä et e fere æqualem valorem haberent, et ê, è atque ë ſine ſupraſcriptis ſignis pingerentur. Innumerabilibus in locis æ pro e, aut e pro æ ſcriptum invenitur. Sæpisſime etiam librarii errant in ſcriptione litterarum d et đ.

[2] þreàd participium verbi þreàvian pro þreàved.

[3] Geniđla, homo inſidioſus, malitioſus; sveordgeniđla igitur: inſidioſus pugnator; feorhgeniđla, qui vitæ inſidias parat, homicida malitioſus; torngeniđla, qui iræ indulget, ſed insidioſe.

Ueber den weiten erdengrund. Die gläubigen[a] werden
Zuoberst sein in der flamme, die schaar der seligen,
Die edle mannschaft[b] voll begier nach auszeichnung; so können sie es ertragen
Und ohne beschwernifs leicht erdulden,
Sie die gesammtheit der hochstrebenden; für sie mäſziget ganz sich
Des landes flamme, daſz sie ihnen leicht wird,
Ihnen selbst ganz sanft. Die sünder werden sein,
Die mit frevel behafteten, in der mitte hineingeängstet,
Herzenstraurige männer, in heiſzes flammengewog
Von rauch ganz umhüllt. Der dritte theil aber wird sein,
Die verdammten schändlichen verbrecher, in dem grunde des flammengewoges;
Lügnerische menschenquäler, dem feuer fest zugetheilt
Durch ihre früheren thaten; der haufe der glaubenslosen[c]
In der umfaſzung der gluthen. Nachher nicht weiter kommen sie gotte
Von diesem orte der verbrecher ins gedächtnifs,
Dem glorienkönige, sondern sie werden geworfen werden
Aus den kämpfenden flammen in der hölle grund,
Die zorneifrigen. Den anderen beiden theilen

[a] vox: fäst in fine verborum compositorum significat summum et perfectum rei cujusdam statum e. gr. sigefäst, triumphalis, vollkommen siegreich; hivfäst, qui perfecta forma gaudet, pulcher; vuldorfäst, qui summa gloria gaudet, glorienvoll; sôđfäst, qui summa veritate gaudet i. e. qui Deo vero confidit, gläubig.

[b] duguđ, sæpissime in carminibus non fortitudinem et virtutem, sed nobiliorum cujusvis humanæ societatis membrorum universitatem, eminentes, proceres significat.

[c] ârleàs. Vox âr triplicem habet sensum — nam âr *primum* significat jus cujusdam ad fundum quendam, ad terram quandam. Älfrici hom. I. p. 30. þät älc man sceolde cennan his gebyrde and his âre on þäre byrig þe he to gehýrde. Chartæ anglos. nro. 594 gif ôđres mynstres âr on ôđres mynstres rýmete læge, þät þäs mynstres ealdor þe to þam rýmete fènge, ofcode (loskaufte) þäs ôđres mynstres âre mid

Ungelîce; môton engla freàn
Geseòn, sigora god; hi asodene beoð,
Asundrod fram synnum; sva smæte gold,[1]
Þät in vŷlme bið, vomma gehvylces,
Þurh ofnes fŷr eal geclænsod,
Âmered[2] and gemilted, sva bið þâra manna älc
Ascyred and asceàden scylda gehvylcre,
Deòpra firena þurh þäs dômes fŷr.
Môton þonne siððan sibbe brûcan,
Êces eàdvelan; him bið engla veard
Milde and bliðe, þäs þe hi mâna gehvylc
Forsâvon, synna veorc, and to suna metudes
Vordum cleopodon; forþam hi nû on vlîte scînað
Englum gelîce; yrfes brûcað
Vuldorcyninges to vîdan feore.

Amen!

[1] Adjectivam smæte non invenitur nisi cum voce gold conjunctum; manifeste autem pendet a radice smîtan (smât, smiton) cudere.

[2] âmerian, âmyrian, âmyrgan (a voce âmyrie, carbones candentes, pruna, cinis candens) significat: igne purgare, immunditias exurendo abigere. Salom. et Sat. p. II. v. 473. ff.

Bêc sindon brême, bodiað geneahhe
Veotedne villan þam þe viht hycgeð
Gestrangað hi and gestaðeliað stadolfästne geþoht,
Âmyrgað môdsefan manna gehvylces
Of þreànŷdlan þisses lîfes.
(Bücher sind herrlich, sie verkünden ausreichend
Den vorherversehenen willen (gottes) dem, der ein wenig nachdenkt;
Sie kräftigen und stellen fest den grundfesten gedanken,
Glühen aus den herzenssinn jegliches mannes
Von der plagenden noth dieses lebens.)

Geht es anders; ſie dürfen den herrn der engel
Schauen, den ſiegesgott; ſie werden geläutert (ausgekocht) werden,
Geläubert von ihren ſünden; wie schmiedegold,
Das ins feuer kömmt, von jedem flecken,
Durch des ofens feuer ganz gereinigt,
Ausgeglüht und geschmolzen; so wird jeder dieſer menschen
Geſondert und geschieden von jeder ſchuld,
Von den gröberen freveln durch des gerichtes feuer,
Sie dürfen fortan dann des friedens genieszen,
Ewiges reichthums; ihnen wird der gebieter der engel
Mild ſein und freundlich; weil ſie alle frevelthaten
Gering achteten,[a] der ſünde werke, und dennoch zu gottes ſohne
Mit worten schrieen; deshalb glänzt dann ihr angeſicht
Gleich dem der engel, und ſie genieszen des erbtheils
Des glorienköniges in weitreichender lebenszeit.

Amen!

ſvylcum þingum svylce þam hîrede þe þa âre âhte gecveme væren. nro. 694. Ic cyđe þe leof her on þisum gevrite hväs ic gean into Bađum to ſancte Petres mynſtre for mîne earman ſâvle and for mîna yldrena, þe mê mîn âr of com and mîne æhta — — and ic ville þät þa þe to mînre âre fôn, þät hi fêden tventig freolsmanna, tine be eâſtan and tine be veſtan — — *secundo loco* ſignificat âr illorum hominum, qui jure ad terram gaudent, majus jus in civitate, libertatem perſonæ, quæ a jure ad terram pendebat; carmen de S. Andrea v. 1130 ne myhte earmsceapen âre findan, freođe ät þam folce — denique ſignificat âr etiam in univerſum honorem et auctoritatem, quibus quis inter ſuos gauderet — omne illud in homine, quod ab aliis respiciendum et venerandum eſt. proverb. angloſ. edit. Kemble nro. 59. cräft gedyđ monnes âre. — Arleâs iſte igitur eſt, cui nec jus ad terram, nec major libertas in civitate, nec omnino aliquid ineſſet respectu et veneratione dignum — a prædicatoribus et poetis chriſtianis vero uſurpatur hæc vox ârleâs ſenſu: infidelis, impius eodem modo, quo vox ârfäſt ſenſu: fidelis, pius.

[a] Forſâvon, contemſerunt. Fiducia horum hominum in Deum erat tam valida, ut peccata ſua non tantum timerent et respicerent, quantam in Chriſti amorem ſperarent et crederent.

Illis quæ in hoc ultimo cantico poematis de ſanctæ crucis inventione de ſe ipſo memorat poeta ſimillima in alio de judicio extremo carmine*) continentur. Hoc quoque cum lectoribus communicare conſilii esſe videtur, antequam ea proferamus, quæ de poetæ vita ex iis quæ jam legimus ſuspicari posſumus; — et eo magis conſilii eſse videtur, quia hic locus omnimodo probat, quod jam adnotavimus, ſignum litteræ ûr apud noſtrum poetam ſignificare vocem ôr (monetam, pecuniam), ſignum vero runicum yr vocem ȳr. Verſus vero hi ſunt:

Þär monig beođ on gemôt læded
Fore onſyne êces dêman.
Þonn' *cên* cvacađ; gehyređ cyning mäđlan,
Rodera rihtend, sprecan rêđe vord
Þâm þe him är in vorulde vâce hȳrdon,
Þendan *ȳr* and *neđd* yđaſt meahton
Frôfre findan. Þär ſceal forht monig
On þa vongſtede vêrig bîdan
Hvät him äfter dædum dêman ville
Vrâđra vita. Biđ se *vên* sceacen,
Eorđan frätva. *Ôr* väs longe,
Lagu-flodum bilocen, lîfvynna dæl,

*) Nobis ſervatum eſt hoc carmen in codice Exonienſi et ii, quos ſupra proponimus verſus inveniuntur p. 50. editionis Thorpianæ.

Dort wird mancher zu der verſammlung gebracht werden
Vor das angeſicht des ewigen richters.
Dann erzittert der kühne; er hört den könig verhandeln,
Den himmelsrichter, (hört ihn) sprechen rauhe worte
Zu denen, die ihn früher nur nachläſzig hörten,
Während verfall und noth gar leicht konnten
Troſt erhalten.[a] Da wird mancher furchtſam
Auf dem verſamlungsfelde gebrochenes geiſtes harren,
Was er ihm ſeinen thaten gemäſz zuertheilen werde
Zorniger ſtrafurtheile. Der wahn wird zerschüttert sein,
Die herrlichkeit der erde. Geld war lange,
Das durch meereswogen abgeschloſzene, ein theil der lebenswonne

[a] i. e. facillime tabescentes et miſeros conſolari potuisſent, ſi non tam negligenter Dei præcepta audiisſent.

Feoh on foldum. Þonn' frätve sculon
Birnan on bæle; blâc räscetteđ [1]
Se cèn-reàda lig;[2] rêđe scrîđađ
Geond voruld vîde; vongas hreòsađ;
Burhſtede berſtađ; brond biđ ontyhte;
Aeleđ ealdgeſtreòn unmurnlîce
Gæſta gifroſt.[3] —

[1] Kemble pro blacra ſetteđ, quæ codicis lectio ſenſum non præbet, ingenioſe emendavit locum ita: blac räsetteđ — ſed blac (niger) etiam in blâc (splendens, splendidus) mutandum esſe credo. — Interdum certe vox blâc vertenda eſt voce vernacula: bleich (pallidus), ſed hic ſenſus, qui ob album colorem palloris huic voci etiam ineſt, non impedit, quo minus blâc omne ſplendens deſignet — nam color albus ſignificatur blâc ſolummodo propter ſplendorem, qui eum comitatur. Vox blâc derivanda eſt a blican (blâc, blican) splendere, et laterna ex. gr. nominatur anglosaxonice blâc ern (domus splendens).

[2] Lectio codicis: recen reàda lig — ſed in vocalem deſinens forma adjectivi poſtulat antepoſitum articulum. Vox recen, inaudita, a reàc (fumus) non derivari, loco adverbii recene poni non poteſt. Nihil aliud reliquum, quam ut recen in: se cèn mutetur, quum præsertim forma litterarum s et r ſecundum Anglofaxonum ſcribendi modum errorem in legendo et ſcribendo reddat faciliorem.

[3] Beòvulf. v. 2238. 39. „lig ealla forsvealh, gæſta gifroſt.“

Der reichthum auf der erde.* Dann (aber) soll (solche) herrlichkeit
Brennen in dem brande; glänzend rauscht in die höhe
Die kienrothe flamme; unbarmherzig ſchreitet ſie
Durch die weite welt; die gefilde ſtürzen zuſammen;
Die ſtadtgründe berſten auseinander; das feuer iſt losgebunden;
Es verzehrt den alten reichthum ohne zu trauern,
Dieſer gierigſte der geiſter. —

* Pecunia, quæ ab hac inſula undis ſecluditur (in transmarinis partibus); divitiæ terræ diu et avide a me adpetebantur. In hoc loco ubi „divitiæ terræ“ uti adpoſitio ad litteram runicam ûr atque ad accuratius definiendum ſenſum nominis litterae runicae adhibentur, luce clarius est, hoc nomen *non* ûr (urus) esſe *posſe*, ſed ſynonymiam inter hoc nomen et feoh on feldum exiſtere — nulla alia vero vox, quam ôr, inveniri poteſt, qua ſic uti poteſt poeta.

Iam ſatis manifeſtum eſt, poetam in verſibus carminum de ſanctæ crucis inventione et de judicio extremo, quos ſupra legimus, de ſe ipſo narrare, ſe diu et ſtudioſe in componendis verſibus deſudasſe, donec major in hac re facilitas, ſecundum ſuam opinionem divina cooperante ſapientia, ei impertita ſit. Iuvenis fortasſe non ſine magna difficultate carmina mundani argumenti componere ſtuduit; vir ſe ad argumenta eccleſiaſtica convertit, quæ ei, longa exercitatione

exculto, faciliora ſe præbuerunt — et hanc facilitatem, quam forte primo in componendo carmine de ſanctæ crucis inventione ſensit, auxilio cuidam divino attribuit. Porro memorat poeta, ſe quondam in aulis procerum dona recepisſe. Hoc eum nobis describit poetam itinera facientem et in ſocietate principum aliorumque nobilium converſantem, nam hoc poetarum genus imprimis hujuscemodi donis honorabatur. Denique dicit, ſe diu et avide divitiarum ſtudio in transmarinis etiam terris ſe dedisſe, quod vix de conquirendis ſolis poetæ donis intelligi poteſt, ſed magis indicare videtur, eum etiam in itineribus ſuis mercaturam fecisſe, — forsitan (quia tunc fere ſemper cum mercatura conjungeretur et quia conſtanter poeta hoc divitiarum ſtudium inter peccata ſua imprimis commemoret) piraticam exercuisſe. Grimm jam*) animadvertit Cynevulfum non ſine doctrina fuisſe, cum libros a ſe lectos memoret. Tunc temporis, quo Grimm hæc asſeruit, nondum cognitum erat, plura alia carmina ex. gr. de ſancta Juliana, de judicio extremo, ænigmata etiam, et ſecundum ſubtile Dietrichii judicium omnia, quæ in codicis Exonienſis editione Th. a pagina I. usque ad 103 contineantur, a Cynevulfo compoſita esſe, quæ nunc clare probant eum indoctum minime fuisſe, immo multos libros legisſe. — In verſibus ſupra a nobis communicatis locum invenimus, qui poetam noſtrum et Virgilium legisſe, certe primum Aeneidos librum novisſe, probat.

*) Andreas et Elene p. L.

Quæ igitur ex his omnibus certiora arbritramur ſunt hæc: poetam Cynevulfum fuisſe virum, qui poeſin vitæ ſuæ ſtudium ſibi elegerit, et itinera faciens ſive poemata ſua decantando ſive alio modo divitias conquirere conatus ſit. Senior jam factus de futilitate divitiarum conqueritur.

Grimm ob antiquiores in carmine de inventione crucis occurentes vocum formas, Cynevulfum discipulum Aldhelmi episcopi fuisſe cenſet — ſed eum multo seriore tempore vivere potuisſe arbitror, nam etiamſi poeta procerum laudem et dona ſibi parere ſtudioſus dialecti Nordhumbrenſis maculis in univerſum immunis esſe debuit, tamen illæ antiquæ formæ ei hac ex dialecto adhærere quiverunt. Nordhumbrenſis enim dialectus et reduplicatas formas verbales (leort, heht etc.) et alia antiquiora etiam, uti vocum fæmininarum caſum genitivum in s deſinentem, quæ Gothorum tempora olent, diu conſervavit*), et noſtrum poetam e Nordhumbrenſi regione oriundum fuisſe quum ex permutatione vocum ûr et ôr ſuspicor (etenim fere ſolis Nordhumbrenſibus vox ôr uſitatior erat), tum maxime ex ipſius poetæ nominis varia forma; nam Cŷnevôlf ipſe hoc nomen ſcribit uti vidimus, quæ ſcriptio ad formas Nordhumbrenſes gôld, hônd, brôrd propius accedit; in ænigmate vero, quod nunc nobis accuratius inſpiciendum eſt, ſuum nomen forma quadam, quæ etiam alias occurrit, quæ autem vêre Nordhumbrenſis est, indicat, ſcilicet Cœne-

*) Die vier evangelien in alt-nordhumbrischer sprache, herausgegeben von K. W. Bouterweck p. CLX.

vulf. Hoc ænigma inter ænigmata codicis Exonienſis primum, et quum hujus primi jam ſolutio nomen Cynevulfi, Cênevulfi ſive Coenevulfi sit, nullus dubito, quin noſter poeta auctor ſit ſi non omnium, tamen multorum illorum in codice Exonienſi conſcriptorum ænigmatum, præſertim eorum, quorum ſolutiones litterarum runicarum ſunt nomina. Aenigma vero, ad quod nos convertimus, hoc eſt:

Leođum is minum, svylce hin mon lâc gife
Villađ hi hine aþecgan, gif he on þreàt cymeđ.

Ungelîce is ùs.
Vulf is on îge, ic on òþerre;
Fäſt is þät îglond fenne bevorpen.
Sindon välbreòve veras þär on ìge.
Villađ hi hine aþecgan, gif he on þreàt cymeđ.

Ungelîce is ùs.
Vulfes ic mînes vîdlâſtum vênum dô gôde.[1]
Þonn' hit väs renig veder, and ic reòtugu ſät,

[1] Ic dô gôde legendum, et lectio codicis dogode sic corrigenda. Verbo dôn utuntur Anglosaxones modo diverſo a noſtro. Non ſolum: ſeòce dôn, krank machen, dicitur, ſed etiam: lîf dôn, leben, et: hine vyrsan dôn, sich verschlechtern, schlechter werden, et to gôde dôn, wohl thun. Vox gôde noſtro in verſu adverbium eſt, et paullulum diverſum a vocibus: vel sive: tela habet ſenſum. Sæpisſime occurrit: gôde geþihan ſive gôde geþeòhan, bene proficere. Älfr. hom. I. 444. ealle þa gecorenan, þe gôde geþugon þurh martyrdôm ođđe þurh clænnisſe, ealle hi gesiđodon mid þäre eàdigan cvene. Älfr. hom. II. 22. se mæſta dæl þâra manna, þe gôde geþeòđ, þurh clænnisſe hi geþeòđ. Modus igitur loquendi: gôde dôn ſumum þinge, ſignificat, bene ſe habere cum aliqua re, gaudere aliqua re, indulgere alicui rei.

Meine glieder verhalten ſich, wie man ihnen bedeutung zutheilt
Sie werden dieſelbe offenbaren, wenn die bedeutung sich zuſammenſchaart.

Ungleich verhält ſich's mit uns.
Ein wolf iſt auf einer inſel, ich auf der andern;
Vollkommen iſt die inſel mit ſumpfland umgeben.
Wilde männer ſind hier auf dem eilande.
Sie werden ihn offenbaren, wenn er mit (ihrer) schaar zuſammenkömmt.

Ungleich verhält ſich's mit uns.
Ich gebe mich den weitgehenden ſehnsuchten nach meinem Wolf hin.
Wenn es regniges wetter war und ich weinend ſaſz,

Þonn' mec ſe beaducafa bogum bilegde.
Väs me vyn to þam; väs me hväđre eàc lâđ.
Vulf! mîn Vulf! vêna me þîne
Seôce gedydon, þîne seldcymas,
Murnende môd, naläs metelŷſte.
Gehŷreſt þû? Eadvaccer uncerne earne hvelp
Biređ vulf to vuda.

Þät mon eàđe toslîteđ, þätte næfre geſomnad väs,
Uncer gid geador.

Ludit in hoc carmine poeta ſyllabis ſui ipſius nominis. Referendum itaque quodammodo hoc ænigma eſt ad illud genus, quod nos charaden appellamus. Ipſum nomen integrum primo loquitur: „membra mea (i. e. ſyllabæ) aliud atque aliud exprimunt, ſi ſingulis alius ſubſtruitur ſenſus (svylce mon him lâc gife); declarabunt vero ſenſum iis ſubſtructum, ſi ſyllabæ conjunguntur (i. e. cêne declarabit, quid vulf ſit — et cœne, quid Vulf ſit)." Nomen Cŷnevulf ſive Cênevulf ſive Cœnevulf compoſitum esſe poteſt e vocibus cêne (audax) et vulf (lupus) — vel etiam e vocibus cven ſive cœn (mulier nobilis) et Vulf (nomen viri et in nominibus compoſitis masculinum nominati genus indicans) — denique e cèn (lignum fisſum) et vulf (lupus). His variis ſyllabarum ſignificationibus ludit Cynevulfus ita, ut iis nomen ſuum ænigmatice et indicaret et velaret.

Dann umfaſzte mich der kampfſchnelle mit ſeinen armen.
Das ward mir wonne, ward mir doch auch leid.
Wolf! mein Wolf! die ſehnsuchten nach dir
Haben mich krank gemacht, deine ſeltenen beſuche;
Das trauernde gemüth (that's), nicht durch nahrungsmangel.
Hörſt Du? Eadvaccer, unſerer beider jungen, trägt ein wolf zum holze.

Das sondert man leicht aus einander, was nie zuſammenhang hatte,
Unſerer beider gemeinschaftliches lied.

Poſt ſermonem nominis integri, qui primis duobus verſubus continetur, prior ſyllaba continuat ita ut videatur poeta ſignificationem cêne ei tribuiſſe: „Diverſi ſumus (scilicet: ego, membrum prius, et ille, membrum poſterius); lupus (vulf) eſt in inſula (in ſingulari ſyllaba), ego ſum in alia inſula — inſula circum circa palude ab alia ſegregata (nam audaces (cêne) et lupus (vulf) nullo conjunctionis vinculo cohærent). Viri crudeles (välhreòve i. e. cêne) ſunt hac in inſula mea (þär). Senſus revelabitur, ſi congrediuntur — ſcilicet cêne et vulf, quia pugna neceſſario inter eos ſequitur, et diverſitas eorum luce clarius apparet.

Poſt hæc verba ſenſus ſyllabarum variatur et prima ſyllaba coen (i. e. cven, mulier nobilis), quæ ſermonem continuat, in ſecunda non amplius lupum (i. e. feram), ſed Vulf i. e. virum quendam hoc nomine præditum, videt: „En ego Vulfi mei amore langueſco. Quon-

dam, die pluviofo, quando et ego triftis confedi, Vulfus heros me brachiis fuis amplexus eft, quod mihi voluptatem, dolorem etiam paravit. O Vulfe! Vulfe! defiderium tui ægrotam me reddidit! triftis mihi animus, non inopia, hoc perfecit."

Subito vero ludus denuo variatur, nam in nomine Coen-e-vulf præter coen et vulf etiam e auditur; eamque brevem fyllabam e, compofitioni folummodo infervientem, nominat fermocinans: „lupulum noftrum," genitum quafi ab ipfis duobus parvulum, quem (Eadvaccer nomine præditum — ob litteram e inchoantem) vulf i. e. lupus fert ad lignum (vudu) i. e. cèn (lignum fisfum).

Poftremo fequitur fententia generalis: „facile fit, ut id, quod nunquam inter fe cohæferit, feparetur, fcilicet communis duarum fyllabarum five potius membrorum nominis, cêne et coen, cantus.

Unam folummodo vocis cen fignificationem hoc in carmine præteriit poeta — fæpisfime enim fonus litteræ æ et fonus litteræ è five ê, qui necesfario maxime inter fe cognati et propinqui erant, promiscue unus pro altero proferuntur fignaque eorum fcribuntur. Sic vên (fpes) et væn (currus) sæpisfime illud væn hoc ven fcribuntur. Eodem modo etiam pro snæd (offa, a verbo snîdan) fcribitur snèd (five potius sned, cum fcribæ diverfum litteræ e fonum fignis non diftinguant), pro fcæne (fuperficies, a verbo scînan) scèn. Vide-

tur hoc eodem modo pro cvæne (tabes, a verbo cvînan) dictum etiam atque ſcriptum esſe cèn, nam hac voce cèn (pro cvæne, tabes) in tertio carmine runico utitur poeta in loco nominis litteræ runicæ, quæ vulgo cèn (lignum fisſum) appellatur. Invenitur hic locus in vita Sanctæ Iulianæ, quam a Cynevulfo noſtro ſcriptam, codex nobis Exonienſis ſervavit. Illi qui poetæ nomen runice indicant verſus ita leguntur:*)

*) p. 284. edit. Thorpianæ.

— Is me þearf mycel
Þät seo hâlige me helpe gefremme,
Þonn' me gedælað deòraſt ealra
Sibbe, toslîtað ſinhîvan tû
Mycle môdlufan, mîn ſceal of lîce
Sâvul on ſiðfät, nât ic ſylfa hvyder
Eardes uncyððu. Of sceal ic þisſum,
Sêcan ôþerne; ärgevyrhtum,
Geongan iudædum, geomor hveorfeð,
Cên, ŷr and *neàd.* Cyning bið rêðe
Sigora ſyllend; þonn' ſynnum fah
Eoh, vên and *ôr* acle bîdað,
Hvät him äfter dædum dêman ville,
Lifes to leàne. *Lagu feoh* beofað,
Seomað sorgcearig; sâr al gemon
Synna vunde, þe ic ſið oððe är
Gevorhte in vorulde, þät ic vôpig ſceal
Tearum mænan. —

— Ich bedarf gar ſehr,
Daſz die heilige mir zu hilfe komme,
Wann ſie mir trennen von allen die wertheſte
Verbindung, (wann ſie mir) auseinanderreiſzen die zwei ſtets zuſammengebildeten
In mächtiger gemüthsanhänglichkeit, (wann) von dem leibe meiner (von meinem leibe)
Die ſeele ſoll (fort) auf wege, ich weiſz ſelbſt nicht wohin,
Auf unbekannte des landes. Weg ſoll ich von dieſem (leibe),
Suchen einen anderen; an die ſtelle der früheren werke,
Des jünglings einſtigen thaten, tritt jammer,
Abzehrung, verfall und noth. Der könig wird zornig ſein
Der ſiegverleiher; dann, durch ſünden befleckt,
Harren roſs, (trügerischer) wahn und geld in furcht, [a]
Was er ihnen den thaten gemäſz für ein urtheil zutheilen wird,
Als lohn für das geführte leben. Ein wogenwechſel nur, erbebt der reichthum, [b]
Er liegt in feſzeln nur unter ſorgen; [c] aller schmerz erinnert
An die wunde der sünden, die ich später oder früher
In der welt vollbrachte; deren werde ich weinend
Mit thränen gedenken. —

[a] i. e. deliciæ juventutis meæ (equi, ſtudia prava atque vana, et pecunia) manent ſupplicium, quoniam non ſive peccatorum immunditie erant.

[b] lagu feoh beofað. Lagu proprie non mare, ſed æſtus maris et receſsus alternatio et vicisſitudo.

[c] seomað sorgcearig, tenetur ærumnoſus.

In omnibus his, quæ de vita et nomine poetæ Cynevulfi in ejus operibus occurrunt locis, ne verbum quidem Thomæ Wright (Biographia Britannica litteraria. Anglosaxon period: London 1842. p. 501 ff.) opinioni favet, qui eum monachum Wintonianum, poſtea abbatem Petroburgenſem, denique episcopum Wintonianum (a. p. Chr. 1006) fuisſe suspicatur. Mortuus eſt hic Cynevulfus episcopus a. p. Chr. 1008. Etiamſi vero de eccleſiaſtico ordine et dignitate nullus poeta loquatur, tamen fieri potuit ut poſt juventutem multifarie agitatam monaſticae vitae ſe dederit, et hoc in ſtatu monaſtico eccleſiaſtica ſua carmina composerit.

Superest ut referamus certamina litterarum solemnia quem eventum habuerint, et novas quaestiones in proximum annum propositas promulgemus. Et jure quidem nostro laetamur, non tantum quod inventi sint, qui tentarent certamen viriumque suarum periculum facerent, sed etiam quod licuerit ordinibus academicis praemia industriae civium humanissimorum proposita dignis decernere.

I. Ordo summe venerabilis Theologorum

duas proposuerat quaestiones, priorem hanc:

> *Doctrina de conscientia examini subtiliori subjiciatur, ita ut primum e fontibus tam veteris quam novi testamenti quaenam e litteris sacris conscientiae notio hauriri possit, proponatur, deinde quasnam in scholis theologicis vicissitudines subierit, denique quomodo hodie cum de conscientia in universum, tum de conscientia dubitante et errante in scholis praecipiendum sit, ostendatur.*

Altera quaestio haec erat:

> *Urbis Jerusalem tam antiquae quam restauratae muri et portae ex libris historicis et propheticis accurate eruantur.*

Qui priori quaestioni operam daret, unus extitit, cujus commentatio, insignita verbis τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας κτλ., quamvis dicendi genus castigatius et emendatius, in doctrina biblica expendenda maiorem subtilitatem, in historica parte commodiorem argumenti propositi disponendi rationem desideres,

tamen cum praeclarum non minus eruditionis solidioris quam acuminis in rebus theologicis diiudicandis documentum exhibeat, praemio proposito digna habita est.

Schedula rescissa nomen victoris apparuit:

Carolus Martinus Augustus Kaehler, Regiomontanus.

Altera vero quaestio de muris et portis Jerusalem urbis duos nacta est, qui operam in ea collocarent. Ex his ille, qui commentarium suum dicto *„in Deo spes mea"* signavit, id potissimum deliquit, quod non eum locum, qui solus plenam murorum et portarum adumbrationem exhibet iusto locorum ordine servato, qui est apud Nehemiam, primum omnium sibi illustrandum sumsit et disputationis quasi fundamentum substravit, cui caeteras commemorationes in V. Testamento passim obvias superstrueret, sed temporis ordinem sequi maluit, ab antiquioribus in V. T. vestigiis exorsus, magno quidem laboris dispendio et lectoris taedio in iis quae per se obscura lucem suam aliunde requirunt nec nisi ex universo loci conspectu intelligi possunt, ita ut operam temere fere consumpsisse ac vix novae quicquam lucis post Thenium affudisse videatur. Sed quoniam permagnam et laudabilem in argumento difficillimo versatus curam et diligentiam probavit, iusta simul eorum qui idem nuper tractarunt habita ratione, ordo noluit tantam industriam in ardua quaestione collocatam praemio suo privare, quod integrum in eum conferendum esse censuit.

Nam alter, qui quaestionem aggressus exhibuit commentationem, cui symbolum ex Ps. 48, 13. 14. desumptum inscriptum est, eadem fere usus ratione qua prior, tamen hoc vitium minime compensavit diligentia, interpretationis locorum V. T. gravissimorum fere incuriosus, in eo vero maxime reprehendendus quod nihil fere sibi agendum esse putavit nisi Kraftii vestigia vel in perversissimis premere eiusque librum exscribere. Itaque ordini theologorum vix aliqua vel praemii constituti parte vel laude videbatur esse ornandus.

Schedula, cui inscriptum: *in Deo spes mea*, rescissa apparuit victoris nomen

HERMANNUS GROSSER, SAXO-BORUSSUS.

II. Illustris Iureconsultorum Ordo

hanc proposuerat quaestionem:

> *Quid juris circa bella privata, (Fehderecht,) viguerit ex S. Imperii Romano-Germanici Constitutionibus exponatur.*

Huic quaestioni ex legum atque rerum gestarum historia explanandae tres commilitones operam dederunt ac justo tempore commentationes tradiderunt.

Qui omnes licet intellexerint, quibus ex fontibus principia rei petenda sint, quaenam fuerint, quibus bella privata aut tollerentur aut coercerentur, medii aevi temporibus tam latae leges quam foedera inter principes civitatesque inita, quinam denique bellis istis finis impositus: vario tamen eventu pro sua quisque diligentia, arte, eruditione proposito responderunt.

Inprimis auctor libelli, cui inscripta sunt verba:

ἀναρχίας δὲ μεῖζον οὐκ ἔστιν κακόν,

quamvis oratione satis comta atque emendata jus faidae vetustissimum cum bellis medii aevi privatis cohaerere demonstraverit, id tamen videtur neglexisse, ut libros legum atque constitutionum ipse evolveret et perlegeret. Neque enim satis erat aliorum observationibus uti, sed id potissimum in quaestione agendum, ut fontes juris ac leges ab imperatoribus nostris XI. XII. XIII. saeculis latae, quas in Pertzii libris collectas quasi oculis subjectas habemus, singulari studio tractarentur. Cujus negligentiae quum auctor ipse se reum in libelli prooemio confessus sit, et de se ipse judicium tulit, nec Ordini aliud supererat, quam illud judicium confirmare.

Haec autem, quae ad juris historiam pertinet, operis pars a ceteris duobus, qui in palaestram descenderunt, magno cum studio et ingenio elaborata ac fere absoluta est, ut vix discerni possit, uter alterum et distinguendi arte et investigandi diligentia superaverit. Quin etiam in eo uterque convenit, quod jus faidae ac bella privata inter se discrepare, haec Francogallorum moribus introducta, a Germanis recepta finibusque legitimis circumscripta esse defendunt. Licet igitur Ordo hanc, in qua utriusque commentationis fundamentum positum est, opinionem reprobaverit, hanc tamen vituperandi causam, praesertim quum alii docti viri cum auctoribus consentiant, victoriae impedimentum esse noluit, atque si auctor dissertationis quam inscripsit:

Reuten und rauben bringt keine schand,
Es thuns die besten im ganzen land,

dictioni et latino sermoni plus operae impendisset atque in vetustioribus juris Germanici monumentis eadem qua alter cura versatus esset, aequali laude ac praemio utrumque ornasset. Qua ratione superiorem ex certamine prodiisse censuit Ordo libelli auctorem, cui tessera addita est:

Nec aspera terrent

eique palmam victoriae tribuendam esse consensit: alterum vero, qui operi inscripsit:

Reuten und rauben bringt keine schand,
Es thuns die besten im ganzen land

victori proxime accessisse judicavit.

Rescissa schedula, cui symbolum *Nec aspera terrent* inscriptum est, victoris nomen apparuit

Alfredus Eduinus Boretius, Posnaniensis.

aperta altera schedula, prodiit nomen

Julius Friedericus. Paulus Jahr, Numburgensis.

III. Gratiosus Medicorum Ordo

duas proposuerat quaestiones, priorem:

> *Fons, natura et ratio secreti, quod in mammis recens natorum observatur, adhibitis propriis observationibus et investigationibus accuratius exponatur, et inquiratur secretum illud num in omnibus recens natis inveniatur, tum si nonnunquam abesse apparuerit, quae sint deficientis secreti causae et conditiones, denique quo tempore post partum incipere soleat et quamdiu observari possit.*

alteram hanc:

> *Cum sensus nostri saepenumero turbentur, si eodem tempore duobus stimulis movemur, qui animi nostri attentionem in varias partes distrahant: quaeritur primum, utrum perceptionis alicujus turba ex sensu secundario orta satis accurate aestimari vel ad numeros ipsos revocari possit; deinde utrum ejusmodi perturbatio, quae duarum perceptionum quasi concretione provocetur, semper ex aliqua naturae lege fiat, an contrarium etiam accidat, ut duorum stimulorum simul nos afficientium unus alterum sublevet.*

Verum neutra quaestio commilitonum studia excitavit.

IV. Amplissimus Philosophorum Ordo

tres proposuerat quaestiones, neque defuerunt, qui promptissimo studio rem aggrederentur et singulis quaestionibus expediendis operam darent.

Et primum quidem quaestio philosopha:

> *Exponatur discrimen, quod intercedit inter cognitionem mathematicam et philosophicam,*

quae cum anno superiore eventu caruisset, iterum fuit proposita, jam invenit qui in certamen descenderet. Qui hanc quaestionem solvendam suscepit, quamquam non propria ac nova attulit, diligenter ta-

men atque accurate quae ab aliis disputata sunt adhibuit et examinavit. Itaque ordo eum dignum judicavit, cui praemium integrum tribueret. Commentatio insignita est verbis *„Veritatem cognoscere studet philosophia“*

Rescissa schedula apparuit nomen victoris

FRIEDERICUS HELLMUND, ERMSLEBIENSIS.

Secundam commendaverat ordo quaestionem de studiis antiquitatis delectam,

commentationem de rebus Amorgi insulae, inprimis de situ locorum, de historia, rebus divinis et institutis civilibus Amorginorum, adhibitis etiam inscriptionibus.

Traditus est ordini commentarius cui inscriptum *Αἱ δ' Ἀσίης πρώτην αἶσαν λάχον κτλ.* Qui hunc commentarium scripsit, quamquam sermo passim justo est prolixior, tamen non solum materiam diligenter undique conquisivit et bene disposuit, verum etiam pleraque, maxime res sacras Amorginorum, dilucide et cum sano judicio explicavit, ut praemio integro et insigni laude dignus sit visus.

Aperta schedula nomen victoris apparuit

RUDOLPHUS NICOLAI, NUMBURGENSIS.

Tertia quaestio mathematica erat haec:

Theoria et disciplina determinantium sic explicetur, ut et studium appareat huic generi diligenter impensum et subtilitas judicii usu quodam confirmata.

Commentationi, quam ordo accepit, inscriptum legitur: *„For what is the theory of determinants? etc.“* Qui hanc quaestionem expediendam sibi elegit, quamvis nimis accurate Brioschii vestigia sit secutus, ita ut quae ipse in medium attulerit, nihil aliud nisi additamenta

quaedam ad insigne illud de hoc ipso argumento opus esse videantur, tamen satis ostendit, se quaestionis propositae vim et naturam bene perspexisse et assiduum in rebus huc spectantibus studium collocasse, tum vero etiam in iis, quae ipse de suo adjecit, judicii sollertiam probavit. Quare ordo huic quoque integrum praemium concedendum esse decrevit.

Schedula aperta prodiit nomen victoris

Ernestus Friedericus Ludovicus Hahnemann, Saxo-Borussus.





[redacted]

